



## **Paid Parental Leave scheme (Kế hoạch Nghỉ nuôi con Được trả lương) dành cho các cha mẹ**

Khi quý vị chào đón một đứa con mới đến với gia đình và muốn nghỉ làm việc một thời gian, thật đáng mừng khi biết rằng quý vị có thể nhận được những trợ giúp về tài chính.

Paid Parental Leave scheme (Kế hoạch Nghỉ nuôi con Được trả lương) giúp cho các cha mẹ đi làm có thể xin nghỉ việc để chăm sóc cho con mới sinh hay mới được nhận làm con nuôi. Kế hoạch này do chính phủ Úc tài trợ và tất cả mọi công nhân viên đều có thể hội đủ điều kiện để được hưởng bất kể họ là người làm việc toàn thời, bán thời, phù động, làm việc theo mùa, làm theo hợp đồng và tự mình làm chủ.

Có hai loại tiền trả theo kế hoạch này - Parental Leave Pay (Tiền trả Nghỉ Nuôi con) trả cho người chăm sóc chính cho đứa trẻ và Dad and Partner Pay (Tiền trả cho người Cha và Người phối ngẫu) dành cho các người cha hay người phối ngẫu (kể cả cha mẹ nhận con nuôi hay các cặp đồng tính) bắt đầu từ ngày 1 tháng Giêng năm 2013.

### **Parental Leave Pay (Tiền trả Nghỉ nuôi con)**

Là người chăm sóc chính cho đứa trẻ, quý vị có thể nhận được đến 18 tuần lễ Parental Leave Pay (Tiền trả Nghỉ nuôi con) ở mức National Minimum Wage (Mức lương Tối thiểu Toàn quốc). Người chăm sóc chính là người đáp ứng hầu hết các nhu cầu về thể chất của đứa bé. Parental Leave Pay phải chịu thuế.

### **Kiểm tra xem quý vị có hội đủ tiêu chuẩn để được hưởng Parental Leave Pay hay không**

Quý vị có thể được hưởng Parental Leave Pay nếu quý vị:

- là người chăm sóc chính cho một đứa con vừa sinh ra hay đứa trẻ mới được nhận làm con nuôi (thường là người mẹ)
- hội đủ các đòi hỏi về tình trạng cư trú tính từ ngày đứa trẻ bắt đầu được quý vị chăm sóc cho đến cuối Paid Parental Leave period (Thời gian Nghỉ nuôi con Được trả lương)
- đáp ứng được tiêu chuẩn trắc nghiệm về việc làm trong đó đòi hỏi quý vị phải làm việc trong:
  - ít nhất 10 trong 13 tháng trước ngày sinh con hay nhận con nuôi
  - ít nhất 330 giờ trong thời gian 10 tháng đó (chỉ cần hơn một ngày trong một tuần) và không có khoảng cách hơn 8 tuần lễ giữa hai ngày làm việc liên tiếp
- có mức lợi tức cá nhân đã điều chỉnh để chịu thuế là 150.000 đô-la hay thấp hơn trong năm tài chính hoặc trước ngày sinh con hay nhận con nuôi, hay ngày quý vị nộp đơn xin (tính ngày nào sớm hơn), và

- đang nghỉ phép hay không làm việc kể từ lúc quý vị trở thành người chăm sóc chính cho đứa bé cho đến hết Paid Parental Leave period (Thời gian Nghỉ nuôi con Được trả lương) của quý vị.

**Ghi chú:** quý vị vẫn có thể đủ tiêu chuẩn được hưởng Parental Leave Pay trong trường hợp thai nhi chết trong bụng mẹ hay chết non sau khi sanh.

## **Khi nào quý vị có thể nhận được Parental Leave Pay**

Paid Parental Leave period (Thời gian Nghỉ nuôi con Được trả lương) của quý vị (tối đa 18 tuần) có thể bắt đầu từ ngày quý vị sinh con hay nhận con nuôi hay một ngày nào sau đó. Quý vị có thể báo cho chúng tôi biết lúc nộp đơn là khi nào quý vị muốn bắt đầu thời kỳ này. Quý vị phải nhận Parental Leave Pay trong một khoảng thời gian liên tiếp và tiền này sẽ được trả dứt trong vòng 52 tuần lễ sau khi sinh hay nhận con nuôi. Để nhận được đầy đủ 18 tuần lễ Parental Leave Pay, ngày bắt đầu của quý vị cần phải nằm trong khoảng 34 tuần lễ sau khi sinh hay nhận con nuôi.

Điều quan trọng cần biết là ngày quý vị báo chúng tôi để bắt đầu tiền trả cho quý vị sẽ không phải là ngày quý vị được trả tiền lần đầu tiên và để có thể bắt đầu được trả tiền, quý vị phải cung cấp cho chúng tôi các bằng chứng về việc sinh con hay nhận con nuôi.

Quý vị phải nghỉ phép hay không làm việc kể từ ngày quý vị trở thành người chăm sóc chính cho đứa bé cho đến khi chấm dứt thời kỳ Paid Parental Leave period của quý vị. Quý vị có thể sắp xếp thời gian nghỉ của mình với chủ nhân ít nhất là 10 tuần lễ trước khi bắt đầu nghỉ.

## **Quý vị sẽ nhận được tiền trả Parental Leave Pay của mình như thế nào**

Mặc dù chính phủ tài trợ cho Parental Leave Pay, tuy nhiên rất có thể quý vị sẽ nhận được khoản tiền trả này từ chủ nhân trong chu kỳ trả lương thường lệ của mình. Đây là chuyện chúng tôi sẽ tính toán với chủ nhân của quý vị và dĩ nhiên là sẽ thông báo cho quý vị biết. Trường hợp quý vị không nhận Parental Leave Pay từ chủ nhân quý vị hay nếu quý vị là người tự làm chủ công việc của mình, chúng tôi sẽ trả tiền trực tiếp cho quý vị mỗi nửa tháng một lần cho đến hết.

# Cách thức xin Parental Leave Pay như thế nào

1. Nộp đơn xin Parental Leave Pay đến 3 tháng trước ngày dự kiến quý vị sẽ sinh em bé. Quý vị phải nộp đơn xin trong khoảng thời gian 52 tuần lễ sau khi sinh con hay nhận con nuôi. Quý vị có thể nộp đơn trực tuyến hay đến một trong các trung tâm dịch vụ của chúng tôi để lấy một mẫu đơn. Thông thường người mẹ sinh con hay người chăm sóc chính đầu tiên cho đứa nhỏ được nhận làm con nuôi cần phải nộp đơn xin.
2. Để có thể bắt đầu trả tiền cho quý vị, chúng tôi cần phải hoàn tất đơn xin của quý vị vì thế quý vị cần phải cung cấp cho chúng tôi bằng chứng về việc quý vị sinh con hay nhận con nuôi. Mẫu *Newborn Child* (bằng chứng sinh con) sẽ được bệnh viện hay nữ hộ sinh đưa cho quý vị. Gửi trả lại đơn này cho chúng tôi càng sớm càng tốt. Ngoài ra quý vị cũng cần phải đăng bạ việc sinh con với Births, Death and Marriages Registry (Sở Hộ Tịch) tại tiểu bang hay lãnh thổ nơi quý vị cư ngụ.

## Dad and Partner Pay (Tiền trả cho Cha hay Người phối ngẫu)

Kể từ ngày 1 tháng Giêng năm 2013, kế hoạch Paid Parental Leave scheme sẽ được mở rộng với thêm một loại tiền trả mới dành cho các người cha đi làm và những người phối ngẫu đủ điều kiện khác. Nếu hội đủ điều kiện, quý vị có thể nhận được tối đa hai tuần lễ Dad and Partner Pay (Tiền trả cho Cha hay Người phối ngẫu) ở mức National Minimum Wage (Mức lương Tối thiểu Toàn quốc).

### Kiểm tra xem quý vị có hội đủ điều kiện để được hưởng Dad and Partner Pay hay không

Quý vị có thể được lãnh Dad and Partner Pay nếu quý vị:

- là cha ruột của đứa bé
- là người phối ngẫu của người mẹ sinh ra đứa bé
- là cha/mẹ nhận con nuôi hay người phối ngẫu của cha/mẹ nhận con nuôi
- cha mẹ trong một vụ sắp xếp mang thai hộ hay người phối ngẫu của cha mẹ trong một vụ sắp xếp mang thai hộ, hay
- người phối ngẫu đồng tính của người mẹ sinh con, cha ruột hay cha mẹ nhận con nuôi

Và quý vị:

- Chăm sóc cho đứa trẻ sinh ra hay được nhận làm con nuôi kể từ ngày 1 tháng Giêng năm 2013
- hội đủ các yêu cầu về tình trạng cư trú

- đáp ứng được tiêu chuẩn trắc nghiệm về việc làm trong đó đòi hỏi quý vị phải làm việc trong:
  - ít nhất 10 trong 13 tháng trước ngày Dad and Partner Pay period bắt đầu
  - ít nhất 330 giờ trong thời gian 10 tháng đó (chỉ hơn một ngày trong một tuần) và không có khoảng cách hơn 8 tuần lễ giữa hai ngày làm việc liên tiếp
- có mức lợi tức cá nhân đã điều chỉnh để chịu thuế là 150.000 đô-la hay thấp hơn trong năm tài chính hoặc trước ngày quý vị nộp đơn xin hay ngày bắt đầu thời kỳ Dad and Partner Pay period (tính ngày nào sớm hơn), và
- đang nghỉ phép không ăn lương hay không làm việc trong thời kỳ Paid Parental Leave period của quý vị.

**Ghi chú:** quý vị vẫn có thể đủ điều kiện để được hưởng Dad and Partner Pay trong trường hợp thai nhi chết trong bụng mẹ hay chết non sau khi sanh.

## **Khi nào thì quý vị có thể nhận được tiền trả Dad and Partner Pay**

Quý vị có thể nhận được tiền trả Dad and Partner Pay vào bất cứ lúc nào trong năm đầu tiên sau khi sinh con hay nhận con nuôi. Quý vị cần phải nghỉ phép không ăn lương hay không làm việc trong suốt thời kỳ Dad and Partner period của quý vị (tối đa hai tuần). Quý vị không thể nghỉ phép có lương.

Quý vị có thể chọn khi nào thì Dad and Partner Pay period của mình bắt đầu. Thời kỳ này có thể bắt đầu từ ngày con quý vị chào đời hay được nhận nuôi hoặc có thể bắt đầu sau đó cũng được.

## **Quý vị sẽ nhận được Dad and Partner Pay như thế nào**

Chúng tôi sẽ trả tiền thẳng vào trương mục ngân hàng của quý vị một lần một. Chủ nhân của quý vị sẽ không can dự gì vào việc trả Dad and Partner Pay.

## **Làm cách nào để xin được hưởng Dad and Partner Pay**

Chúng tôi bắt đầu nhận đơn xin từ ngày 1 tháng Mười năm 2012 đối với các trường hợp sinh con hay nhận con nuôi được dự kiến xảy ra vào hay sau ngày 1 tháng Giêng năm 2013.

Đơn xin Dad and Partner Pay có thể nộp trước đến ba tháng ngày dự kiến quý vị có con. Quý vị phải nộp đơn trong vòng 52 tuần lễ sau ngày con quý vị chào đời hay được nhận làm con nuôi.

Trước khi có thể trả tiền cho quý vị, chúng tôi phải hoàn tất đơn xin của quý vị. Quý vị hay người phối ngẫu của quý vị cần phải cung cấp cho chúng tôi bằng chứng về việc quý vị sinh con hay nhận

con nuôi (và bất kỳ thông tin nào khác chúng tôi yêu cầu). Nếu người phối ngẫu của quý vị là người mẹ sinh em bé, cách dễ nhất để cung cấp cho chúng tôi bằng chứng về việc sinh con này là người mẹ nạp mẫu *Newborn Child* (bằng chứng sinh con) sẽ được bệnh viện hay nữ hộ sinh cấp. Ngoài ra việc sinh em bé cũng cần phải đăng bạ với Births, Death and Marriages Registry (Sở Hộ Tịch) tại tiểu bang hay lãnh thổ nơi quý vị cư ngụ.

## Những quyền lợi tại nơi làm việc

Điều quan trọng cần biết là Parental Leave Pay và Dad and Partner Pay không cho quý vị quyền được nghỉ phép. Paid Parental scheme không thay đổi bất kỳ quyền lợi làm việc nào của quý vị và quý vị sẽ cần phải nói chuyện với chủ nhân để sắp xếp ngày nghỉ.

Nếu quý vị đã làm việc liên tục cho chủ nhân trong 12 tháng hay nhiều hơn nữa, quý vị có thể được quyền nghỉ nuôi con trong 12 tháng không ăn lương căn cứ theo National Employment Standards (Tiêu chuẩn Nhân dụng Toàn quốc) trong Đạo luật *Fair Work Act 2009*. Quý vị cũng có thể gia hạn thời gian này để nghỉ thêm 12 tháng nữa nếu chủ nhân đồng ý.

Ngoài ra còn có một số các quyền lợi tối thiểu khác quý vị cần biết nếu quý vị có người phối ngẫu và cả hai cùng được quyền xin nghỉ làm để nuôi con không ăn lương. Chẳng hạn như quý vị và người phối ngẫu có thể xin nghỉ ba tuần trong số ngày nghỉ không ăn lương cùng một lần hoặc ngay sau khi sinh con hay nhận con nuôi hoặc trường hợp chủ nhân của quý vị đồng ý, vào bất cứ lúc nào trong sáu tuần lễ đầu tiên sau khi sinh con hay nhận con nuôi. Cũng vậy quý vị được quyền nghỉ nuôi con không ăn lương trong 24 tháng giữa hai người với nhau.

Muốn biết thêm thông tin về các quyền lợi tại nơi làm việc, xin vào trang mạng [fairwork.gov.au](http://fairwork.gov.au) hay gọi cho Fair Work Ombudsman (Tổng thanh tra về vấn đề Làm việc Công bằng) qua số **131 394**.

## Muốn biết thêm thông tin

Vào trang mạng

- [humanservices.gov.au/parentalleavepay](http://humanservices.gov.au/parentalleavepay)
- [humanservices.gov.au/dadandpartnerpay](http://humanservices.gov.au/dadandpartnerpay)
- đến một trong các trung tâm phục vụ của chúng tôi

## Khước từ trách nhiệm

Những thông tin này chính xác vào thời điểm tháng Chín năm 2012. Nếu quý vị sử dụng các thông tin này sau ngày nói trên, xin liên lạc với chúng tôi để kiểm tra xem các chi tiết có còn cập nhật hay không.



# Paid Parental Leave scheme for parents

When you welcome a new child into your family and want to take time off work, it's good to know you can get some financial support to help you.

The Paid Parental Leave scheme helps working parents take time away from work to care for a newborn or recently adopted child. The Australian Government funds the scheme. All types of workers could be eligible, including full-time, part-time, casual, seasonal, contract and self-employed workers.

There are two payments available under the scheme—Parental Leave Pay for a child's primary carer and Dad and Partner Pay which is available for dads or partners (including adopting parents and same-sex couples) from 1 January 2013.

## Parental Leave Pay

As a child's primary carer, you could get up to 18 weeks Parental Leave Pay at the rate of the National Minimum Wage. A primary carer is the person who meets most of the child's physical needs. Parental Leave Pay is taxable.

## Check if you may be eligible for Parental Leave Pay

You may be able to get Parental Leave Pay if you:

- are the primary carer of a newborn or recently adopted child (usually the mother)
- meet residency requirements from the date the child enters your care until the end of your Paid Parental Leave period
- meet the work test, which requires you to have worked for:
  - at least 10 of the 13 months before the birth or adoption
  - at least 330 hours in that 10 month period (just over a day a week), with no more than an eight week gap between two consecutive working days
- had an individual adjusted taxable income of \$150 000 or less in the financial year either before the date of birth or adoption, or the date you claim (whichever is earlier), and
- are on leave or not working from the time you become the child's primary carer until the end of your Paid Parental Leave period.

**Note:** you may still be eligible for Parental Leave Pay in the event of a stillbirth or infant death.

## **When you can get Parental Leave Pay**

Your Paid Parental Leave period (up to 18 weeks) can start from the day your child is born or adopted, or a later date. You can tell us when you'd like it to start when you make a claim. You must take your Parental Leave Pay in one continuous period and it must be fully paid within 52 weeks of the birth or adoption. To get the full 18 weeks of Parental Leave Pay, your start date needs to be within 34 weeks of the birth or adoption.

It is important to know that the date you tell us to start your payment will not be the date your first payment occurs, and for your payments to commence you must provide us with proof of birth or adoption.

You must be on leave or not working from when you become the child's primary carer until the end of your Paid Parental Leave period. You should organise your leave with your employer at least 10 weeks before you want to take it.

## **How you'll receive Parental Leave Pay**

Even though the government funds Parental Leave Pay, you'll most likely receive it from your employer in your usual pay cycle. This is something we'll work out with your employer, and of course, let you know. If you don't get your Parental Leave Pay from your employer, or if you're self-employed, we will pay you directly in fortnightly instalments.

## **How to claim Parental Leave Pay**

1. Lodge your claim for Parental Leave Pay up to three months before your child is expected. You must claim within 52 weeks of your child's birth or adoption. Claim online or visit one of our service centres and pick up a form. Usually, the birth mother or the initial primary carer of an adopted child needs to lodge the claim.
2. For your payments to start, we need to finalise your claim so you'll need to give us proof of your child's birth or adoption. A *Newborn Child* (proof of birth) form will be given to you at the hospital or by your midwife. Return this form to us as soon as possible. You also need to register the birth with the Births, Deaths and Marriages Registry in your state or territory.

# Dad and Partner Pay

From 1 January 2013, the Paid Parental Leave scheme will be expanded with a new payment for working dads and other eligible partners. If you're eligible, you can get up to two weeks Dad and Partner Pay at the rate of the National Minimum Wage.

## Check if you may be eligible for Dad and Partner Pay

You may be able to get Dad and Partner Pay if you are the:

- biological father of the child
- partner of the birth mother
- adopting parent or the partner of the adopting parent
- parent in a surrogacy arrangement or the partner of a parent in a surrogacy arrangement, or
- same-sex partner of the birth mother, biological father or the adopting parent.

And, you:

- provide care for a child born or adopted from 1 January 2013
- meet residency requirements
- meet the work test, which requires you to have worked for:
  - at least 10 of the 13 months before the date your Dad and Partner Pay period starts
  - at least 330 hours in that 10 month period (just over a day a week), with no more than an eight week gap between two consecutive working days
- had an individual adjusted taxable income of \$150 000 or less in the financial year either before the date of your claim or the date your Dad and Partner Pay period starts (whichever is earlier), and
- are on unpaid leave or not working during your Dad and Partner Pay period.

**Note:** you may still be eligible for Dad and Partner Pay in the event of a stillbirth or infant death.

## When you can get Dad and Partner Pay

You can get Dad and Partner Pay any time in the first year after your child's birth or adoption. You need to be on unpaid leave or not working during your Dad and Partner Pay period (up to two weeks). You can't be on paid leave.

You can choose when your Dad and Partner Pay period will start. It can start from the day your child is born or adopted, or it can start later.



## How you'll receive Dad and Partner Pay

We pay the money into your bank account in one instalment. Your employer will not play a role in providing Dad and Partner Pay.

## How to claim Dad and Partner Pay

We'll start accepting claims from 1 October 2012 for births or adoptions expected on or after 1 January 2013.

Lodge your claim for Dad and Partner Pay up to three months before the expected date of your child's arrival. You must claim within 52 weeks of your child's birth or adoption. Claim online or visit one of our service centres.

Before we can pay you, we need to finalise your claim. You or your partner needs to give us proof of your child's birth or adoption (and any other information we request). If your partner is the birth mother of the child, the easiest way to give us proof of birth is for her to lodge the *Newborn Child* (proof of birth) form she will get in hospital or from her midwife when the baby is born. Also, the child's birth may need to be registered or an application made to register the birth with the Births, Deaths and Marriages Registry in your state or territory.

## Workplace entitlements

It's important to know that Parental Leave Pay and Dad and Partner Pay do not give you an entitlement to leave from work. The Paid Parental Leave scheme does not change any of your workplace leave entitlements and you'll need to talk to your employer to arrange leave.

If you've worked continuously for your employer for 12 months or more, you may be entitled to 12 months unpaid parental leave under the National Employment Standards in the *Fair Work Act 2009*. You may also be able to extend that time by up to 12 months if your employer agrees.

There are some other minimum entitlements you should be aware of if you're part of a couple and you're both entitled to unpaid parental leave. For instance, you and your partner are able to take three weeks of your unpaid leave at the same time either immediately after the birth or adoption or, if your employer agrees, at any time in the first six weeks after your child's birth or adoption. Also, you're entitled to 24 months unpaid parental leave between the two of you.

To learn more about your workplace entitlements, visit [fairwork.gov.au](http://fairwork.gov.au) or call the Fair Work Ombudsman on **131 394**.

## For more information

Visit:

- [humanservices.gov.au/parentalleavepay](http://humanservices.gov.au/parentalleavepay)
- [humanservices.gov.au/dadandpartnerpay](http://humanservices.gov.au/dadandpartnerpay)
- one of our service centres.

## Disclaimer

This information is accurate as at September 2012. If you use this publication after that date, please check with us that the details are current.